



Projet SAARA

Savoirs et Apprentissages en Algérie pour la Reconnaissance de l'Action locale

TERMES DE REFERENCE Traduction de supports pédagogiques et de la plateforme SAARA

Pays: Algérie

Date: 22/02/2021

Sommaire

1. Présentation de BATIK International
2. Contexte de la demande
3. Objectif(s) de la mission
4. Durée
5. Intervention demandée

1. Présentation de BATIK International

Depuis 1998, BATIK International développe des projets solidaires, favorisant une meilleure insertion sociale et professionnelle des personnes fragilisées, en Europe, en Asie du Sud-Est et sur la rive Sud de la Méditerranée.

→ Actions

L'association développe une pluralité d'activités qui s'appuie sur le **partenariat et la capitalisation**, mais également sur les approches de genre et de RSE (Responsabilité Sociale des Entreprises). Ces actions se développent en priorité avec la **participation des organisations de la société civiles mais aussi de la jeunesse, des femmes et des personnes migrantes**. L'association s'engage ainsi à :

- Soutenir l'insertion socio-économique par : l'appui à la création d'activité ; la mobilité internationale ; l'accompagnement à la définition et la réalisation du projet professionnel
- Renforcer les capacités des organisations de la société civile par la formation, le conseil et l'échange d'expériences
- Organiser des actions de plaidoyer pour favoriser l'accès aux droits en France et à l'étranger

2. Contexte

Dans le cadre du programme **SAARA – Savoirs et Apprentissages en Algérie pour la Reconnaissance de l'Action locale**, porté par BATIK International et conduit en partenariat avec le CROSC (Centre de Ressources pour les Organisations de la Société Civile), organisme géré par le réseau NADA pour la défense et la protection des droits des enfants.

Soutenu par l'Union Européenne, ce projet repose sur les acquis de FORM'Algérie (2012-2016) dans le cadre duquel un pool de jeunes cadres associatifs a été formé à diverses techniques d'animation de formation. Basées sur 6 territoires différents (Adrar, Alger, Akbou, Constantine, El Oued et Oran), ces professionnels associatifs avaient pour objectif de renforcer par la suite des organisations de leur région.

En effet, les organisations de la société civile algériennes sont souvent à l'origine d'initiatives permettant de répondre aux besoins des populations les plus vulnérables. Néanmoins, faute de moyens (financiers, humains, matériels...), elles souffrent d'un manque de reconnaissance de leurs actions et de leur utilité sociale.

Dans cette optique, SAARA vise à **promouvoir le rôle des associations algériennes et à renforcer leur intervention dans la gouvernance locale** pour améliorer les performances des politiques de développement local.

Les différents volets d'action du projet SAARA :

- **Réalisation d'un diagnostic** (conduit par BATIK Int. Algérie et les experts-formateurs du CROSC) auprès d'associations algériennes pour identifier des initiatives de concertations locales innovantes.
- Mise en place de **4 pôles d'apprentissage**, dans 4 régions différentes, permettant à des associations, des élus locaux et des acteurs publics/privés de définir et de mettre en œuvre des stratégies de concertation et de coopération en faveur du développement local.
- Lancement d'un **fonds d'appui** visant à soutenir la mise en place et/ou à consolider des initiatives associatives innovantes en matière de développement local. Des formations et conseils seront dispensés à une dizaine d'organisations soutenues par ce fonds, qui s'engagent à entreprendre une démarche de capitalisation de leurs actions.
- **Création et la diffusion de supports pédagogiques variés** issus des projets de capitalisation menés par ces acteurs, grâce à la création d'une plateforme en ligne et la production de deux guides de bonnes pratiques destinés aux acteurs associatifs algériens. Un premier guide portera sur la concertation pluri-acteurs et un deuxième sur l'écriture de projet.

Cette plateforme regroupant ces supports pédagogiques permettra aux associations locales, et aux formateurs qui les accompagnent, de pouvoir s'appuyer sur des connaissances accessibles et disponibles en matière de capitalisation, pendant et après le lancement de leur démarche, mais aussi de faire connaître plus largement des dynamiques de concertation locales innovantes à l'échelle nationale.

La présente mission a pour but d'assurer la traduction du français à l'arabe de la plateforme SAARA ainsi que des deux guides de bonnes pratiques susmentionnés, de manière à ce qu'ils soient compris par les acteurs et actrices de l'environnement associatif en Algérie.

3. Objectif(s) de la mission : traduction de la plateforme et des guides de bonnes pratiques

Objectif général : Traduire en langue arabe la plateforme SAARA et les guides de bonnes pratiques ;

Objectifs spécifiques : Traduire correctement les documents, en assurant un haut niveau de précision, respecter l'esprit et le contexte des textes et la qualité ; assurer que le langage technique et les nuances de la version originale soient respectées, en utilisant une terminologie précise, claire et appropriée ;

4. Durée

Durée : A partir du 1^{er} mars 2021, 1 mois

5. Intervention demandée

La traduction sera assurée par un.e consultant.e, traducteur.rice interprète arabe, qui soumettra :

1. Une offre technique et détaillée (CV + proposition de méthodologie et calendrier d'accompagnement – max 3 pages) ;
2. Une offre financière

Les propositions doivent être adressées au coordonnateur local du projet SAARA Nadjib Benbousseta à l'adresse benboussetanadjib@batik-international.org et à la chargée de communication et gestion de projet Flora Baron à l'adresse florabaron@batik-international.org, **avant le 1^{er} mars 2021 (GMT+1)**.



الاتحاد الأوروبي
مندوبية الاتحاد الأوروبي بالجزائر
Union Européenne
Délégation de l'Union Européenne
en Algérie